

Alexander Falileyev. *Welsh Walter of Henley*. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 2006. – xci + 225 p.

Alexandre I. Falileyev. *Le Vieux-Gallois / En collaboration avec Hildegard L.C. Tristram pour la rédaction et Yves Le Berre pour la traduction française*. Potsdam: Universitätsverlag Potsdam, 2008. – 152 p.

Последние пять лет оказались чрезвычайно продуктивными для Александра Игоревича Фалилеева (Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург и университет Аберистуита, Уэльс, Великобритания). Исследователю удалось внести существенный вклад в изучение сразу двух различных областей кельтологии: с одной стороны, валлийского языка древнего и среднего периодов, с другой стороны, данных материковых кельтских языков (в особенности на территории Восточной Европы). Результатом первых исследований явились такие публикации как [Falileyev, Owen 2005] и две рецензируемые ниже книги. Вторая область отражена в таких крупных публикациях как [Фалилеев 2006], [Falileyev 2007].

В данной рецензии мы хотели бы подробнее остановиться на двух работах автора, исследующих валлийский материал.

Первая из рассматриваемых работ – публикация валлийской версии сельскохозяйственного трактата Уолтера из Хенли (подробнее об этом памятнике см. ниже). Она пополнила серию средневаллийских изданий Дублинского института фундаментальных исследований (Dublin Institute for Advanced Studies). Многие самые авторитетные и влиятельные издания средневаллийских текстов входят именно в эту серию: это и английская версия издания И. Уильямса поэзии Талиесина [The poems of Taliesin 1968], две первые ветви текста Мабиноги, образцового оригинального произведения средневаллийской прозы [Pwyll 1957; Branwen 1961] и несколько образцов переводной прозы; входят в нее и две важнейшие работы по грамматике этого кельтского языка: [Evans 1964] и [Zimmer 2000].

Издание валлийского перевода трактата Уолтера из Хенли значительно превышает по объему другие издания текстов этой серии (прежде всего, благодаря подробному справочному аппарату). Оно состоит из обширного введения, двух версий валлийского текста (из т.н. Красной книги Хергеста, одной из четырех важнейших для филологии средневековой рукописи Уэльса, написанной, по последним данным, вскоре после 1382 года, и из рукописи Hafod 8, датируе-

мой не позднее, чем 1561 г.); перевода на английский язык, англо-нормандского оригинала и комментариев к тексту.

Во введении детально рассматривается история текста и такие важные для средневекового Уэльса вопросы, как техника перевода, исторические и культурно-языковые отношения между валлийцами и норманнами. Большое место в предисловии посвящено лингвистическому анализу текста. Основным методом автора становится здесь сравнение средневаллийской и ранненововаллийской версии памятника. А. И. Фалилеев отмечает, что второй текст «практически свободен от особенностей орфографии и других уровней языка, специфических для средневаллийского периода» (с. lviii). Рассматриваются все уровни языка: фонетика и орфография, отражение мутаций, морфология, синтаксис, а также различия в лексике памятников. Автор фиксирует многочисленные расхождения между текстами на всех уровнях языка. Вообще, параллельное издание полных двух версий, средневаллийской и ранненововаллийской, делает книгу чрезвычайно полезным источником для специалистов, интересующихся историей валлийского языка. Как оказывается, подробный анализ текста позволяет не только увидеть изменения, позволяющие отделить средневаллийский период от ранненововаллийского, но также сделать выводы о стилистике перевода в разные периоды валлийской литературы. Особое внимание в предисловии автор уделяет такой теме, как диалектная атрибуция особенностей фонетики и лексики в анализируемых текстах, что является актуальным вопросом в современной валлистике.

Основная часть состоит из двух версий валлийского перевода со старофранцузского трактата Уолтера из Хенли. Трактат является сводом советов по ведению сельского хозяйства, которые дает «мудрый человек», лишь в одной из двух версий валлийского текста называемый по имени. Советы охватывают множество аспектов искусства земледелия: от подтвержденных расчетами аргументов в пользу пахоты на быках до необходимости присмотра за сеятелями во время сева в целях пресечения воровства. Кодекс поведения рачительного хозяина небезынтересен и современному читателю: автор настойчиво рекомендует не влезать в долги, знать настоящую цену своему имению, раздавать вовремя дары разумной ценности и быть великодушным со своими подчиненными.

Следующий за текстом перевод значительно облегчает работу с текстом, делая его доступным и неспециалистам по валлийскому языку. Хотя в заголовок

вынесено «Версия Красной книги Хергеста» (с. 9), перевод не только следует за Красной книгой, но включает и переводы тех фрагментов, которые встречаются только в рукописи Nafod 8.

Подробные комментарии посвящены филологическим, лингвистическим и историческим вопросам. Библиография книги содержит как всю классику кельтологической и медиевистской мысли, важной при анализе данного текста, так и множество новейших изданий и сама по себе является увлекательным источником информации для читателя. Рецензент, правда, заметил в ней один пробел: упоминающаяся на с. lxxxiii работа диалектолога Алана Томаса (Thomas 2000) в библиографии отсутствует.

Как и во всех изданиях этой серии, завершает книгу словарь, содержащий все встретившиеся в тексте словоформы с их грамматическими характеристиками. Представляется не очень удачным решение автора не следовать практике издания (Pwyll 1957), где в словаре в имени лексемы различались графически фонемы [d] и [ð], не различающиеся на письме в средневаллийский период. В ранневаллийский период вторая из фонем уже передается графемой <dd>, но не все слова встречаются в обеих версиях, поэтому в дидактических целях было бы удобнее, если бы в словаре был указан фонемный состав слова. Заметим также, что приписанная одной словоформе грамматическая характеристика ошибочна: R91 – *edrychet* помечена как imperf. subj. impers. [204], в то время как синтаксический анализ заставляет считать эту форму императивом 3Sg. Одна словоформа, встречающаяся в тексте, в словаре не отражена (*ystyrieit* 232).

Несмотря на эти незначительные недочеты, очевидно, что в целом перед нами прекрасный образец комментированного издания текста, представляющего большой интерес как для лингвистов, так и для филологов и историков.

Вторая из книг, о которой мы хотели бы рассказать здесь, является исправленным и дополненным переводом на французский язык ранее вышедшей в петербургском издательстве «Наука» книги «Древневаллийский язык» (Фалилеев 2002). Для второго издания книга была значительно переработана с учетом множества появившихся с 2002 г. публикаций и посвящена памяти покойных старших коллег автора, А. А. Королева и В. П. Калыгина. Чрезвычайно отраден тот факт, что работа доступна и в электронном виде на сервере Потсдамского университета (<http://opus.kobv.de/ubp/volltexte/2008/1976/>). Книга состоит из

предисловия автора к двум изданиям, предисловия переводчика, Ива Ле Берра (Брест, Бретань), трудами которого увидела свет на французском языке также замечательная книга В.П. Калыгина «Язык древнейшей ирландской поэзии» [Kalyguine 1993], и предисловия редактора, профессора Хильдегарды Тристрам (Фрайбург, Германия). Сыгравшая большую роль в выходе книги выдающаяся немецкая исследовательница отмечает в своем предисловии важность данного труда не только для кельтологии, но и для истории английского языка – роль британских языков в становлении морфологической и синтаксической структуры английского языка неоднократно подчеркивалась этим ученым, и именно свидетельства самых ранних зафиксированных памятников валлийского языка позволяют, по ее мнению, лучше понять конвергентные процессы, происходившие в обоих контактировавших языках.

Как и первое русское издание, книга состоит из трех частей. Первая, вводная часть состоит из четырех важных глав. Первая посвящена определению терминологии и датировок в периодизации кельтских языков и места древневаллийского языка среди других кельтских языков. Приводится изложение множества существующих точек зрения на такой спорный вопрос, как классификация кельтских языков. Вторая глава является для данной части ключевой – в ней рассказывается о рукописной традиции в раннесредневековом Уэльсе и о памятниках древневаллийского языка. Подробно рассматривается совокупность рукописей, созданных в Уэльсе донорманнский период, их палеографические особенности, далее дается детальное описание памятников по векам. Здесь следует отметить уникальную особенность рассматриваемого исследования: в ходе работы над этой книгой (ср. также [Falileyev 2000]) исследователь лично изучил все описываемые памятники по рукописям, что позволило ему провести тщательнейший анализ всего материала. До этих работ ссылки на древневаллийский материал часто носили ненадежный характер, ср. публикацию [Фалилеев 2000], где отмечены случаи реально не существующих словоформ, становящихся основаниями для реконструкций в классическом словаре IEW. Корпус памятников древневаллийского языка относительно невелик, но такой фундаментальный анализ позволяет теперь использовать этот материал с несопоставимо большей уверенностью в его надежности. Третья глава называется «Три сложных древневаллийских текста» и посвящена трем текстам, представления о которых настолько значительно изменились со времен классической работы К. Джексона,

составившего список памятников древневаллийского языка [Jackson 1953: 43-59], что их описание требует отдельного рассмотрения. Последняя глава части называется «Древневаллийские вкрапления в памятниках других языков». Это название требует отдельного комментария. В двух предыдущих главах речь шла также о достаточно фрагментированном материале, стоящем внутри латинского текста. Поэтому под «другими языками» в названии 4 главы следует понимать только бретонский, корнский, ирландский и английский. Эти тексты также часто содержат и латинский материал, однако принципиально важным оказывается наличие элементов одного из четырех перечисленных языков. Особенно интересной является проблема различения древневаллийского, древнекорнского и древнебретонского материала. Эта проблема встает очень остро, с одной стороны, по причине исторической ситуации в скрипториях монастырей кельтских стран, где рядом трудились монахи из разных стран, с другой стороны, из-за большой близости между бриттскими языками в тот период, поскольку, как следует из схемы, приведенной в книге на с. 15, об отдельных языках можно говорить только с IX века, до этого постулируется существование общего языка, называемого в работе «общим архаическим новобриттским». О близости этих языков позволяет судить тот факт, что в Книге из Лландава, одном из рассматриваемых в 3 главе памятников, в латинском тексте говорится о поездке валлийского принцепса Гуйднерта в Бретань, где он говорил на своем языке и был понят, «так как Гуйднерт сам, и бретонцы... были одного языка и одного народа, хотя и были разделены пространством» (цит. по [Калыгин, Королев 1989: 221]). Указанная близость вовсе не делает невозможным различение между валлийским, корнским и бретонским материалом, однако делает его чрезвычайно сложным. При всей скудости материала, поскольку речь идет о глоссах, главным инструментом становится здесь историческая фонетика и морфология, и автор убедительно демонстрирует в главе 4 применение всех накопленных в этой области кельтологии знаний. В результате большинство форм удается с достаточной уверенностью отнести к разным языкам, а для некоторых приходится указывать на возможность нескольких интерпретаций.

Вторая часть («Основы древневаллийской грамматики») состоит из двух глав. Первая посвящена фонетике и орфографии. На с. 53 даются три таблицы соответствий фонема-графема. Нам представляется, что таблица, посвященная согласным и сонантам, стала бы значительно информативнее, если бы было ука-

зано, какие графемы отражают соответствующую фонему в анлауте, инлауте и ауслауте, поскольку этот вопрос очень важен не только для собственно валлийской, но для ранней ирландской орфографии. В главе даются индоевропейские соответствия в системе вокализма и консонантизма. Этот материал изложен чрезвычайно кратко и не по единой схеме: в разделе «вокализм» в таблице (с. 57) указываются соответствия индоевропейских и древневаллийских фонем, а в разделе «консонантизм» в аналогичной таблице указываются соответствия индоевропейских и общебриттских фонем. В разделе «консонантизм» также рассматриваются начальные мутации – этот феномен такой занимает огромное место в теоретическом и практическом описании всех островных кельтских языков. И здесь опять же хотелось бы видеть более подробное изложение материала. Так, в отношении лениции сначала перечисляются возможные синтаксические позиции ее появления, известные по средневаллийскому материалу, на грамматику которого [Evans 1964: 23] и ссылается автор, а затем указывается, что обычно в древневаллийском языке ленированность согласных не отражается. Возникает вопрос об источнике наших знаний о правилах мутаций, поскольку сам древневаллийский материал дает нам чрезвычайно мало доказательств. Ответ на этот вопрос, как мы знаем, дает историческая морфонология кельтских языков, однако автор вовсе не касается здесь этой темы.

Вторая глава («Морфология и элементы синтаксиса») также является кратким очерком обозначенных в названии вопросов. Раздел «Элементы синтаксиса» в самом деле ограничен доступным материалом, в большей части состоящим из глосс, что не позволяет подробно говорить о синтаксисе – хотя и здесь при обсуждении такого важного, как отмечает сам исследователь (с. 76), для валлийской лингвистики вопроса, как порядок слов, хотелось бы видеть конкретную статистику предложений с разным порядком слов. Однако в отношении морфологии именно ограниченный характер корпуса древневаллийских памятников дает возможность полного списочного представления каждого морфологического явления. Кажется, именно это и сделано в разделе глагольной морфологии, однако этот принцип эксплицитно не выражен. Как и в первой части, изложение отличает огромная библиографическая осведомленность автора, но порой читателю хотелось бы чуть более подробного изложения точки зрения исследователей, работы которых упоминает автор.

Третья часть называется «Древневаллийские тексты». В ней приводится тот корпус текстов, на котором основывается грамматическое описание, приведенное во 2 части книги. Она состоит из 8 разделов, построенных по одинаковому композиционному принципу: сам текст, затем словарь-гlossарий с указанием грамматической формы слова и его значения, затем (везде, кроме 1 раздела) подробный комментарий. В первый раздел включены 29 кратких глосс. Возможно, сводный словарь для всех них – не лучшее дидактическое решение, более наглядным был бы вариант с комментариями к каждой отдельной глоссе. 2 раздел также посвящен глоссам, теперь уже более связным, встречающимся в трактате «О мерах и весах». Разделы 3-8 посвящены связным текстам. Как уже указано, они снабжены полными глоссариями и подробнейшими комментариями. Читателю очень хотелось бы видеть при каждом из них также перевод, однако неясность множества мест анализируемых текстов делает понятным решение автора отказаться от такой сложной и, безусловно, не решаемой однозначно задачи.

Завершает книгу библиография, расширившаяся со 113 позиций в русском издании до 202 позиций в новой переводной версии.

К сожалению, в конце книги отсутствует аппарат, который очень помог бы при ее чтении. В идеале хотелось бы увидеть в ней указатель упомянутых исследователей, а также словник, отсылающий как к соответствующим местам в грамматике, где обсуждается данное слово, так и к тексту, где оно употребляется. Автор подчеркивает в предисловии (с. 4), что это издание целесообразно использовать вместе с его работой [Falileyev 2000]. При таком условии отсутствие полного глоссария в конце книги, в самом деле, становится не столь большим неудобством, однако это условие сложно выполнимо, а потому такой глоссарий, как представляется нам, значительно облегчил бы работу с книгой. Следует, правда, отметить, что формат электронной книги, в котором данная работа также представлена, во многом снимает обе эти проблемы, так как дает читателю возможность самостоятельно выполнить поиск по любому интересующему слову.

Приведенные выше замечания носят в основном частный характер; как представляется, книга А.И. Фалилеева заслуживает высокой оценки. Выход расширенного перевода этой книги является событием в кельтологии и делает доступным не читающим по-русски специалистам уникальный труд по такому

важному для кельтологии материалу, как древневаллийский, который до работ А.И. Фалилеева оставался, по его собственному выражению «Золушкой» кельтской филологии (с. 1). На необходимость изучения этого материала исследователя, по его собственным словам [Falileyev 2000: VII], подтолкнул замечательный российский кельтолог В. П. Калыгин. Другой выдающийся российский кельтолог, А. А. Королев многократно, как в своих научных работах, так и в общении с учениками, указывал на важность издания текстов на современном уровне филологической и лингвистической науки. Две работы, о которых здесь шла речь, показывают преимущество российской кельтологии и высокую степень вовлеченности российских исследователей в мировую кельтологическую традицию.

- Калыгин В.П., Королев А.А.* 1989 – Введение в кельтскую филологию. М., 1989  
*Фалилеев А.И.* 2000 – Древневаллийский материал в "Индоевропейском этимологическом словаре" Ю.Покорного. // Известия Академии Наук 59/6 (2000) с.45-48.  
*Фалилеев А.И.* 2002 – Древневаллийский язык. СПб, 2002.  
*Фалилеев А.И.* 2006 – Восточные Балканы на карте Птолемея. Мюнхен, 2006  
*Branwen Ferch Lyr* (ed. Derek S. Thomson). Dublin, 1961  
*Evans D.S.* 1964 – A grammar of Middle Welsh, Dublin, DIAS 1964  
*Falileyev A.* 2000 – Etymological Glossary of Old Welsh. Tübingen, 2000  
*Falileyev A., Owen M.* 2005 – The Leyden Leechbook. A study of the Earliest Neo-Brittonic Medical Compilation. Innsbruck: IBS, 2005.  
*Falileyev A.* 2007 – Celtic Dacia: Personal names, place-names and ethnic names of Celtic origin in Dacia and Scythia Minor. Aberystwyth 2007.  
*IEW* – Pokorny J. 1957 – Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. Bern, 1957  
*Jackson K.* 1953 – Language and History in Early Britain. Edinburgh, 1953  
*Kalyguine V.P.* 1993 – La langue de la poésie irlandaise archaïque. Tristram H.L.C. (ed.), Yves Le Berre (trans.)], Hamburg: Buske 1993.  
*Pwyll Pendeuic Dyuet* (ed. R.L.Thomson). Dublin, 1957;  
*The poems of Taliesin* 1968 – Sir Ifor Williams (ed.), J. E. Caerwyn Williams (English version). Dublin, DIAS, 1968.  
*Thomas A.* 2000 – Welsh Dialect Survey. Caerdydd, UWP, 2000.  
*Zimmer St.* 2000 – Studies in Welsh word-formation. Dublin, DIAS, 2000

Е. А. Парина